

Alex François

**Ne vavetēme te Lō**



**Lanwis blong Lo**

**Lo island  
Torres group  
Vanuatu**

2015



*Metave gëwie hi kemi pah!*

*N' iëk pe Alex.* Yufala i tingbaot? Mi bin stap smoltaem long aelan blong Lo long yia 2004, mo long Toga long 2007.



Evri taem, yufala i lanem mi long lanwis blong yufala. Long taem ia mi bin talem tankyu long yufala wetem ol smosmol presen nomo, be long tingting blong mi, mi wantem se bambae mi mekem wan prese we i mas bigwan lelbit. Be from wok blong mi hem i blong holem taet ol lanwis blong Vanuatu, mi ting se wan gudfela presen, hem i blong helpem yumi blong save raetem lanwis, blong i no save lus long fyuja. From samting ia nao mi bin mekem smol buk ia, blong ol pikinini mo ol bigbigwan ol i save ridim mo raetem lanwis blong yumi.

Lanwis blong Torres aelan, i gat tri kaen. Wan we i defren tumas, hemia *Hiw*: hemi gat spesel saon blong hem, wan spesel alfabet, mo mi mekem ol spesel buk blong storian long lanwis *Hiw*. Afta tufala lanwis hemi 'Lo' wetem 'Toga'. Tufala ino defren tumas, igat sam saon nomo, mo sam toktok nomo, we i save defren. Mifela ol linguist bae i talem se *Lo* wetem *Toga* hemi tufala *dialects*, be tufala i fomem wan *language* nomo. Lanwis ia, bae mifala i kolem "**Lo-Toga language**". Olsemia, mi mekem wan buk blong ol *kastom storian* long lanwis blong yumi, taetol blong hem se "*Storian long lanwis blong Lo wetem Toga*", from klosap hemi wan lanwis nomo.

Be buk ia we yu stap holem naoia, hemi buk blong alfabet. Alfabet nao, o saon blong lanwis, hemia nao i mekem se dialect blong **Lo** i defren wetem **Toga**. Tingting ia, long 2011 mi harem yufala i talem long mi, se igut blong gat tufala defren buk blong alfabet. Olsemia, buk ia hemi blong lanwis **Lo** nomo.

Long buk ia, woman blong mi Sawako hem i droem ol pija, mo mi mi raetem ol toktok. Blong raetem lanwis blong yufala, mi stap folem wan rot blong traem mekem se i mas isi long yumi evriwan: espeseli, i mas isi long yufala ol bigbigwan, mo i mas isi long ol pikinini blong yufala long fyuja. Be hemia nomo, se lanwis blong yufala i no semak wetem bislama o franis o inglis; mekem se samtaem yumi mas yusum wan niufela leta, blong mekem se ol toktok i fit long stret lanwis blong ples ia. Olsem, nem blong 'SNEK' bambae yumi raetem olsemia: *ne n̄wēte*.

Mi bin promisim se wan dei bae mi karem fulap kopi blong alfabet buk olsem ikam long Torres. Tedei, ples blong wok blong mi long Paris (LACITO) hemi helpem mi blong printim fulap kopi, blong givim i go long ol pikinini long skul blong yumi, mo long ol famili long vilej. I gut se yumi helpem gut yumi bakegen olsemia, blong holem taet lanwis mo kastom blong bifo.

*Lōwie ē kemi.*

*Noke, Alex.*

France, November 2014

**LACITO**  
Civilisations  
Langues et Tradition Orale

Alex FRANÇOIS  
LACITO-CNRS  
7 rue Guy Moquet  
94801 Villejuif  
FRANCE  
<francois@vjf.cnrs.fr>

# Ne sir vavetēme te Lō mi ne Toge

A D E Ę Ę G H I K L M N Ñ Ñw O Ō P Q R S T U V W  
a d e ě ē g h i k l m n ñ ñw o ō p q r s t u v w

Dege luk gerē te li vavetēme mēde.

1	tuwē	10	hēñwewul
2	verue	11	hēñwewul mahelin tuwē
3	vetel	20	hēñwewul rue
4	vevēt	62	hēñwewul livise mahelin verue
5	tevēlime	100	wōn vage tuwē
6	livise	200	wōn vage rue
7	leverue	350	wōn vage tel hēñwewul tevēlime
8	levetel	1000	tēr
9	livivēt	3456	tēr vage tel, wōn vage vēt, hēñwewul tevēlime mahelin livise



**A - a**

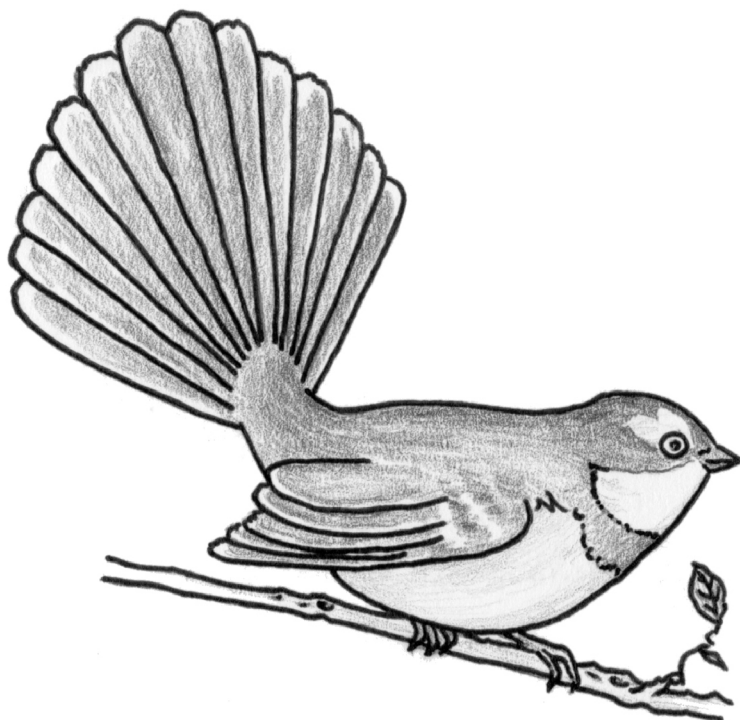


**NE TEWĚH REGA**

*ne keka  
li metave*

*hōrega mat darake  
ne tegetage na heghag*

**D - d**



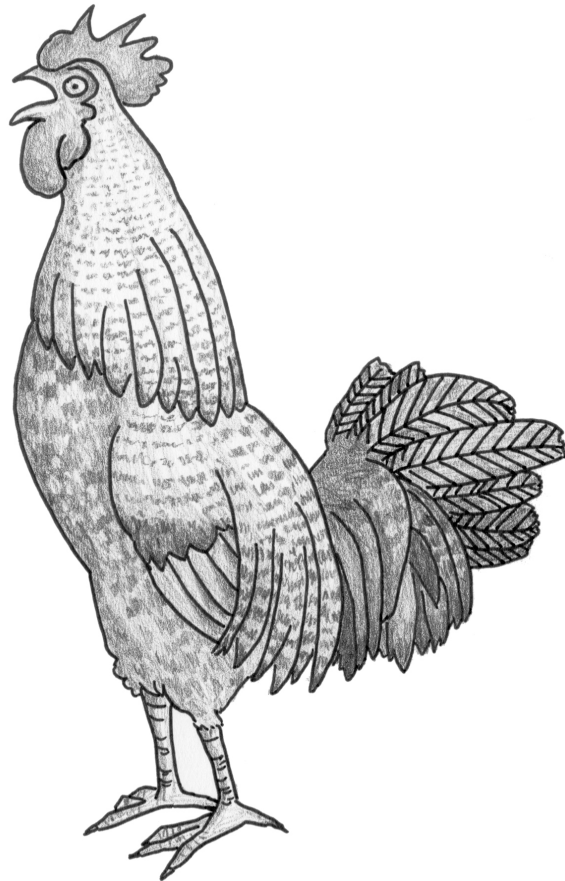
NE **DEH**

*ne dedaluwō mēde  
na medediēt*

*na medudut  
demdōem*



**E - e**

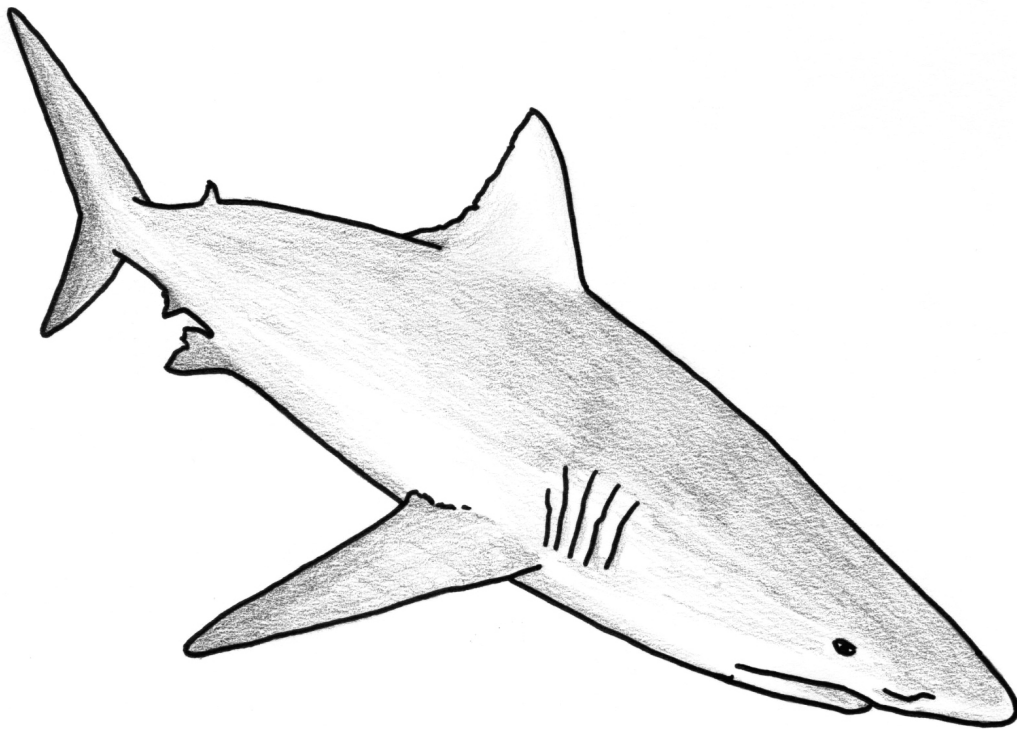


**NE TŌ NI ELE**

*ne vegevage mēhe  
ne gergereh rega*

*we vese hivie  
heqere te Toge*

Ë - ë

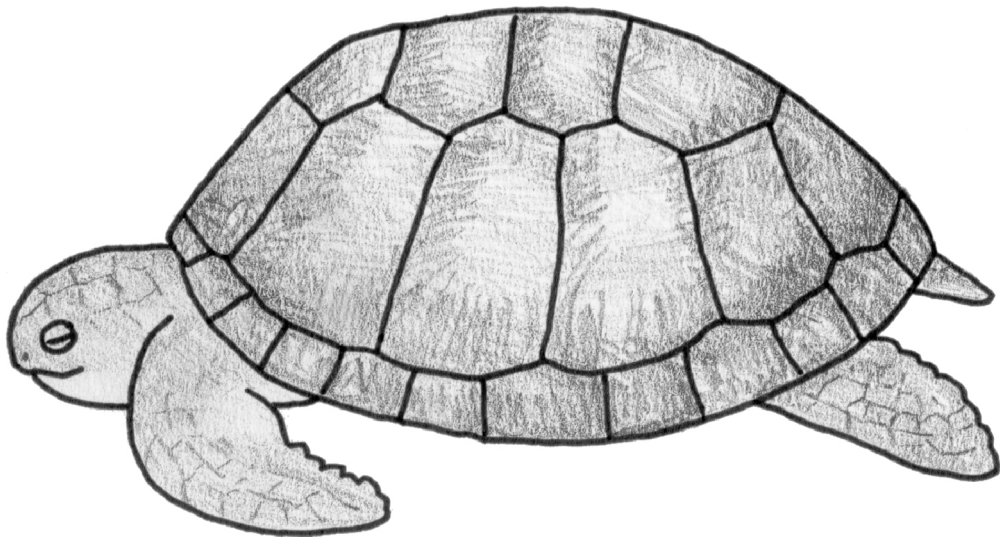


NE PEGËWE

ne ñwië tekële  
ne gën-vë-tële

të w'ake gëwie urvë wulë  
tewë të kemëm vë lilëre...

Ē - ē

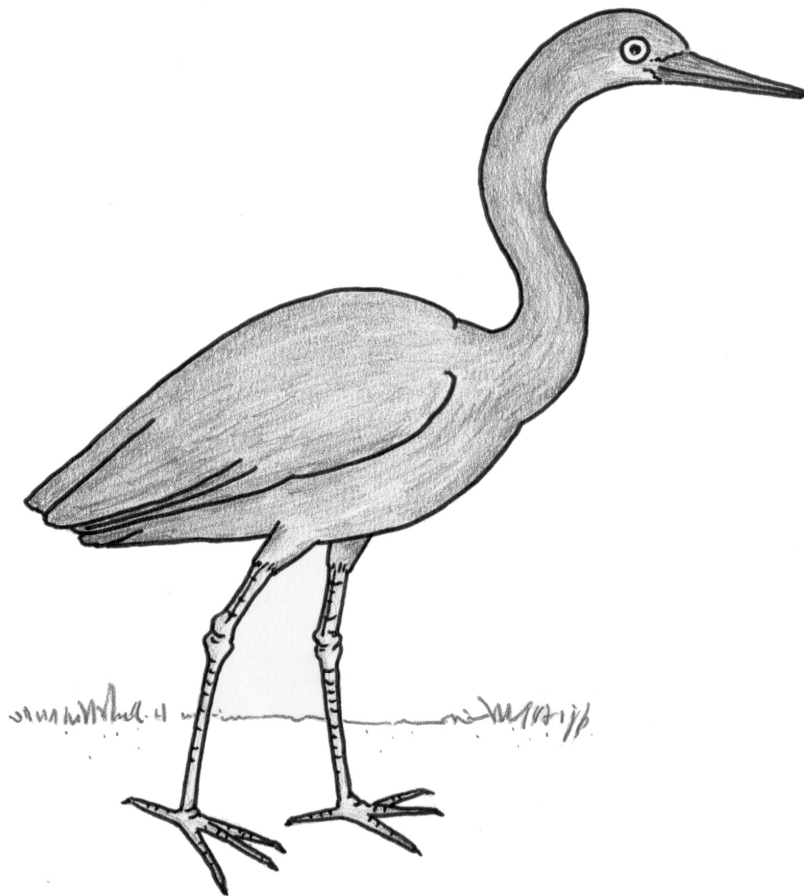


NE KILĒ **Ē**GUE

*nihe na lēh temēt  
Nike na vën hër ē n'ëve?*

*n' ēke mē  
ge vën ge wiēne*

**G - g**

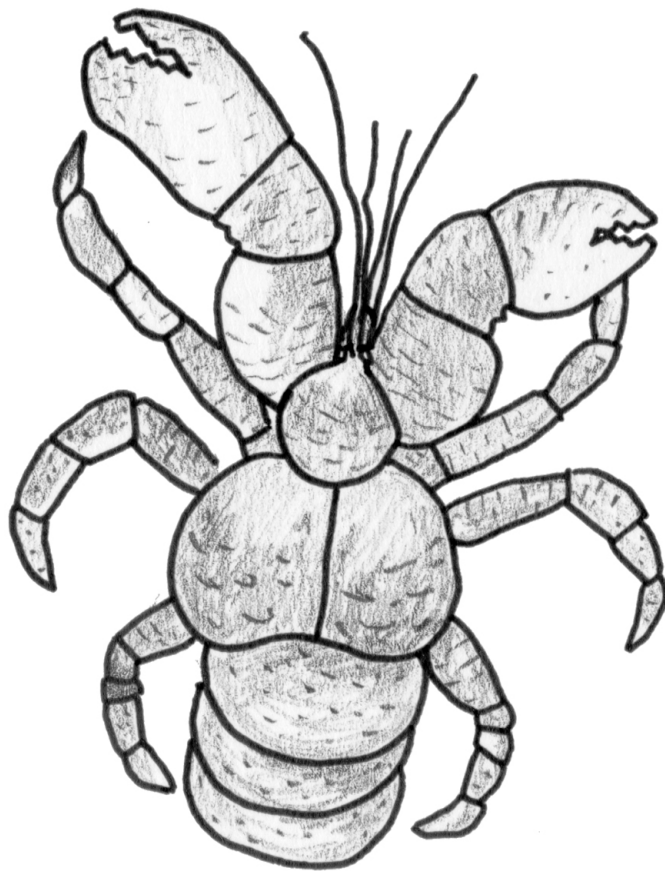


**NE GOVE**

na heghag  
tugtugerë

nike tat gehgih lego  
ge gerage ge gil o ne gi

**H - h**



**NE GEHUh**

ne huqeroH  
ne hihdare

we hur ne herhur pehpahvëin  
Heqere te Hiw, të we hiarvihe.

**l - i**

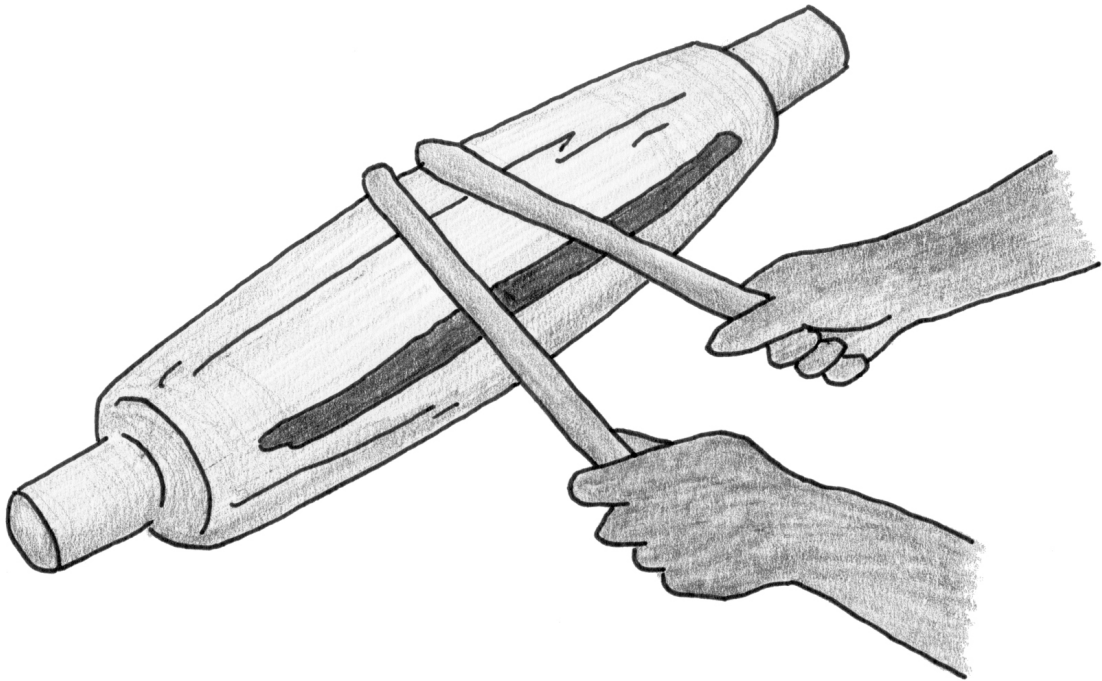


**NE *gl***

*n' ipdahiv  
Nike na isihe si?*

*nie v' in ri tiniēpe  
kemi ge vēn il li lie kike*

**K - k**

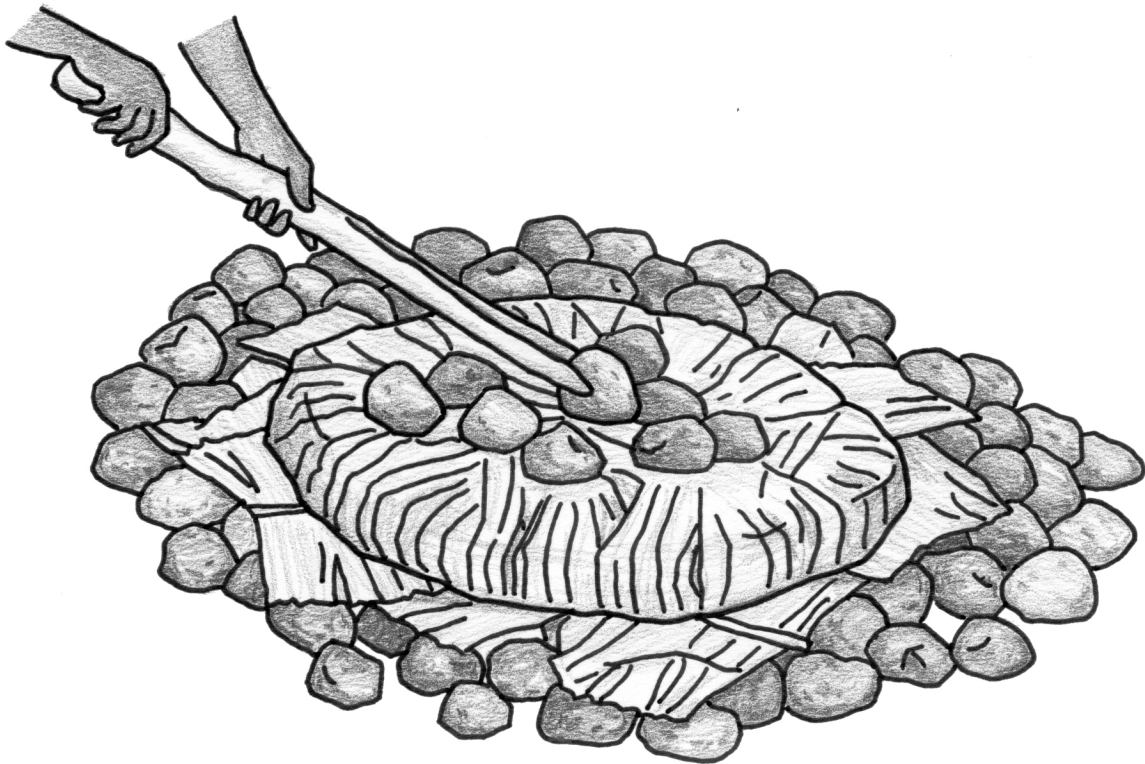


NE QERËN **K**ÖR

ne kilëk  
noke të k' ake luk

kalrake  
pah pe nököke

L - I



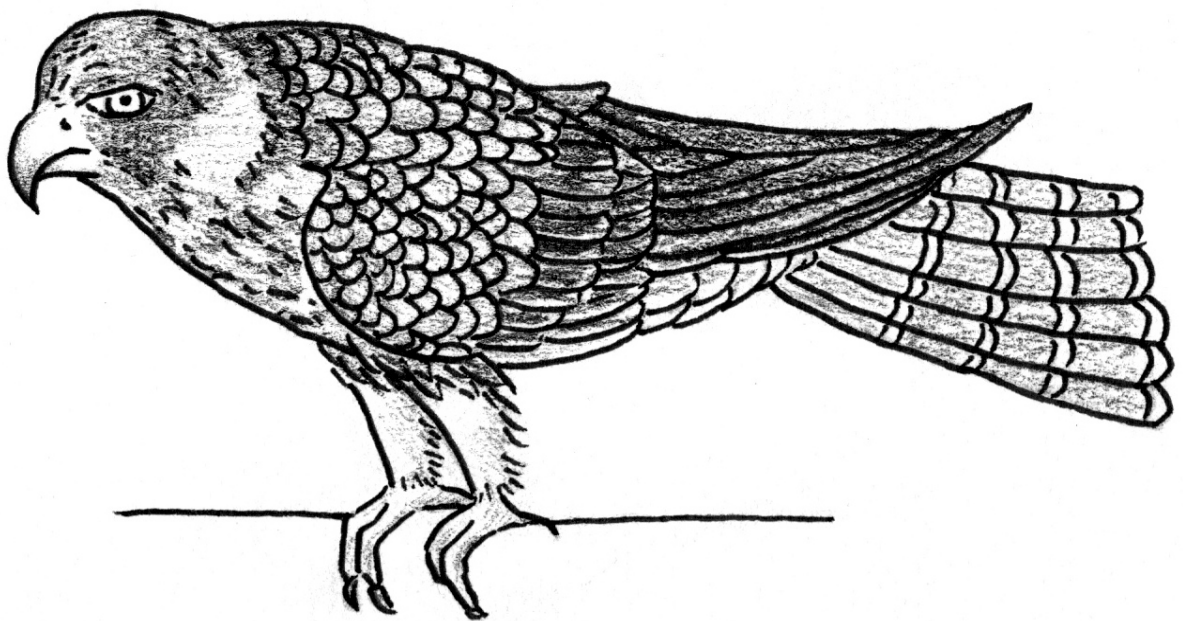
NE **LUGU**

*lilëre  
lōwie ēke*

*we vën il li lilie  
nihe ve gel Lō ve lelōl*



**M - m**

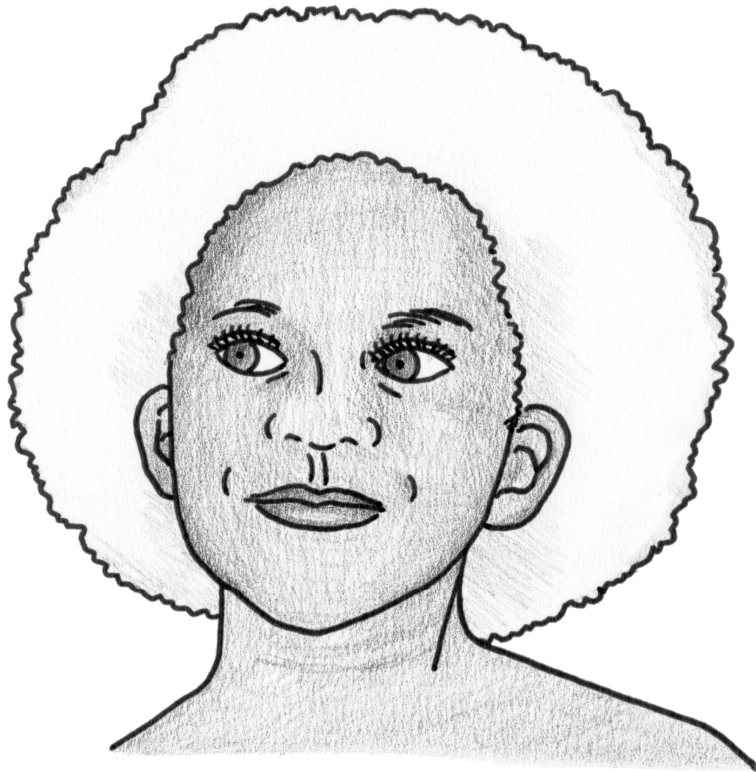


NE **MĚLE**

*na memi*  
*Mētome*

*megmugu*  
*remě mino mat mēt*

**N - n**



NE **NEGŌ** TĒLE

*n' iēne paie?  
pe nine mēqu!*

*vet' ne vēn in  
ne lione na ñih*

**Ñ - ñ**

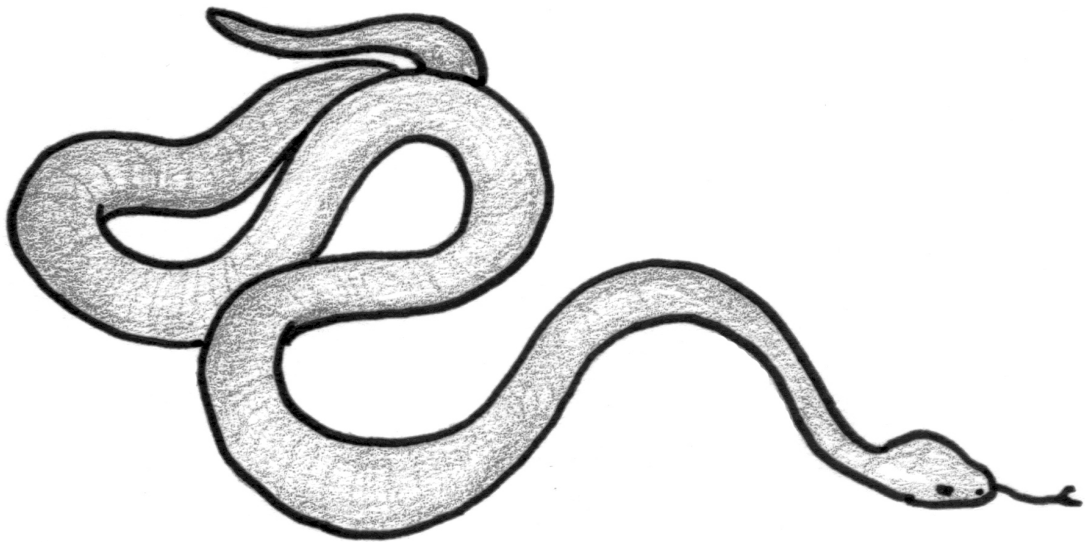


NE QUR **Ñ**ËR

ne wëñ rōñën  
We veñkë wereño!

ne ñehñëh  
ne qerëñ qerëñe

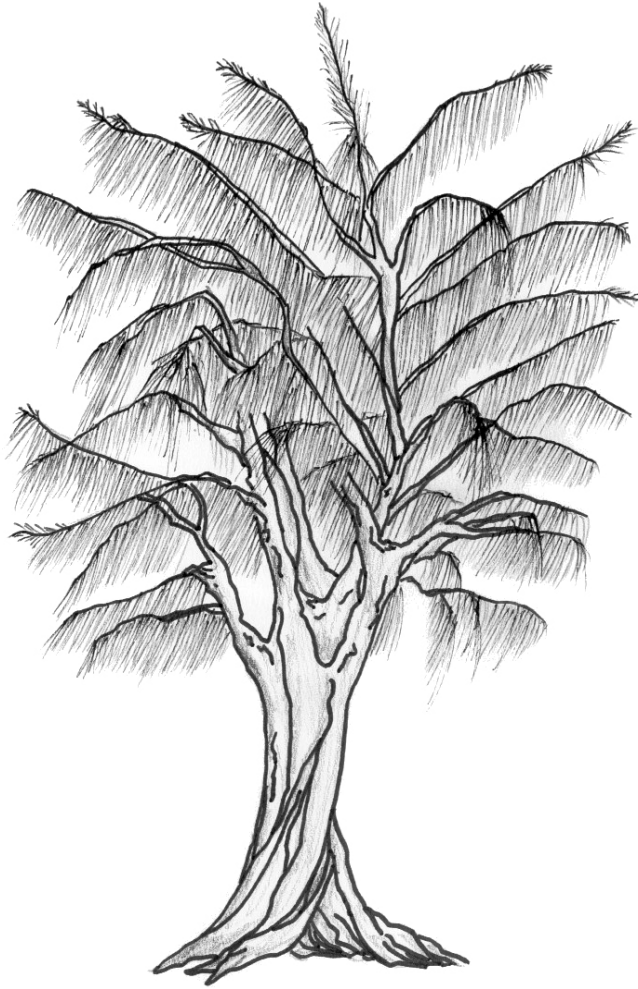
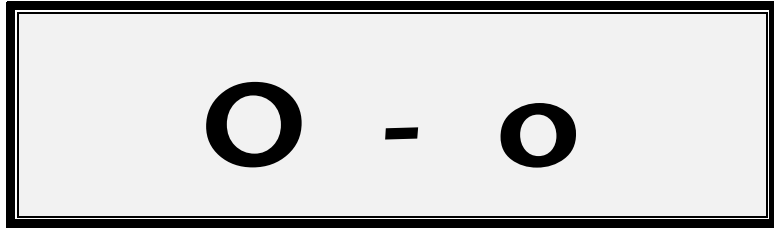
**Ñw - ñw**



**NE ÑWÈTE**

*leñwelēñwe  
heñwere teñteñwën*

*sa ñwil na ñwōdōl  
eñweñwe ne lete*

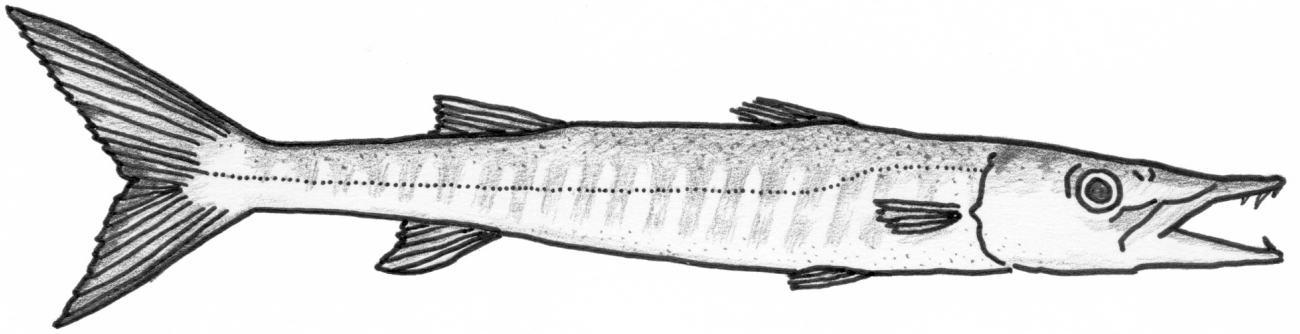


NE TET **O**R

volmowe pah  
n' ēk' o wereño

Kemor tē ō vēn rōw lo.  
Noke tat ho o ne hōg.

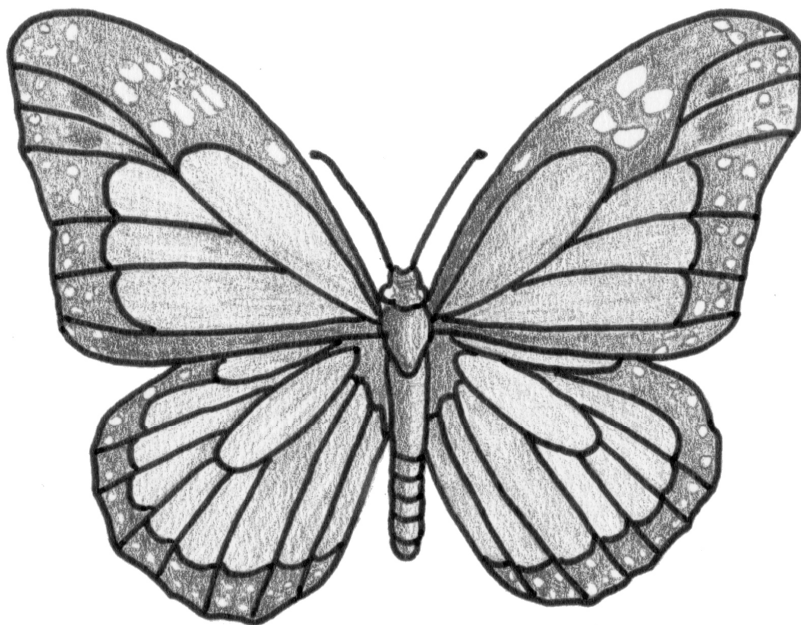
Ō - ō



NE LEWŌ ŌN

*demdōem                      hōr na dōtvērgōr*  
*ne qō te tuwtōw      Dōr ō vēn rōw lo tē ō lelōl.*

**P - p**

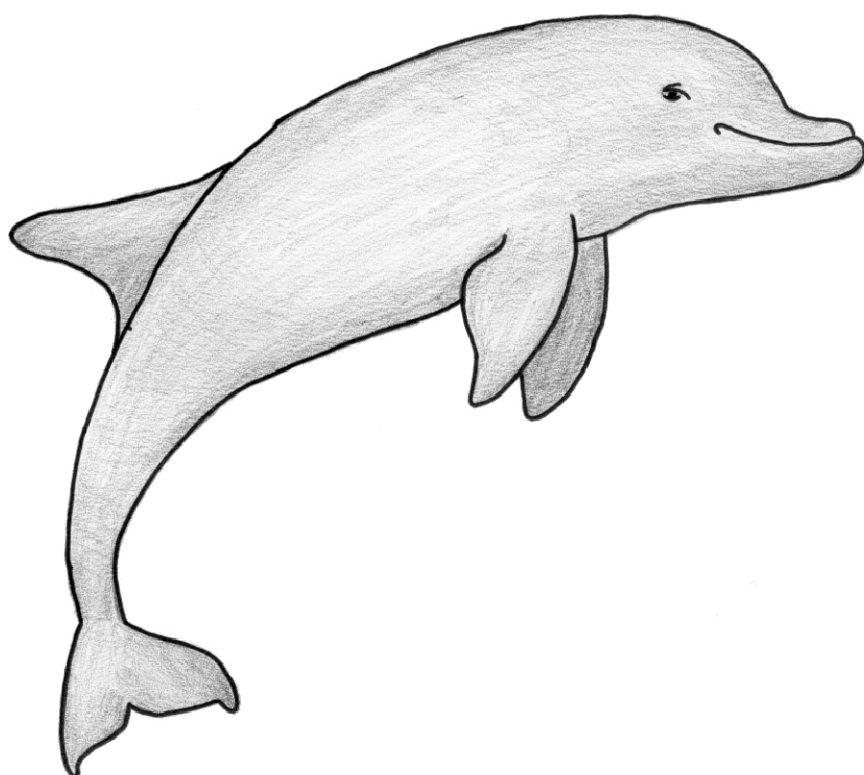


NE **PIP**

*ne vën mëlepup  
heñwere pepun pe si*

*ne luhpepip  
Na pero pe të!*

Q - q



NE **Q**URIE

qurqergë  
ne qaqunëg

ne vete na qeñ mēqu  
ne taqñwi ēke na tōq që



**R - r**

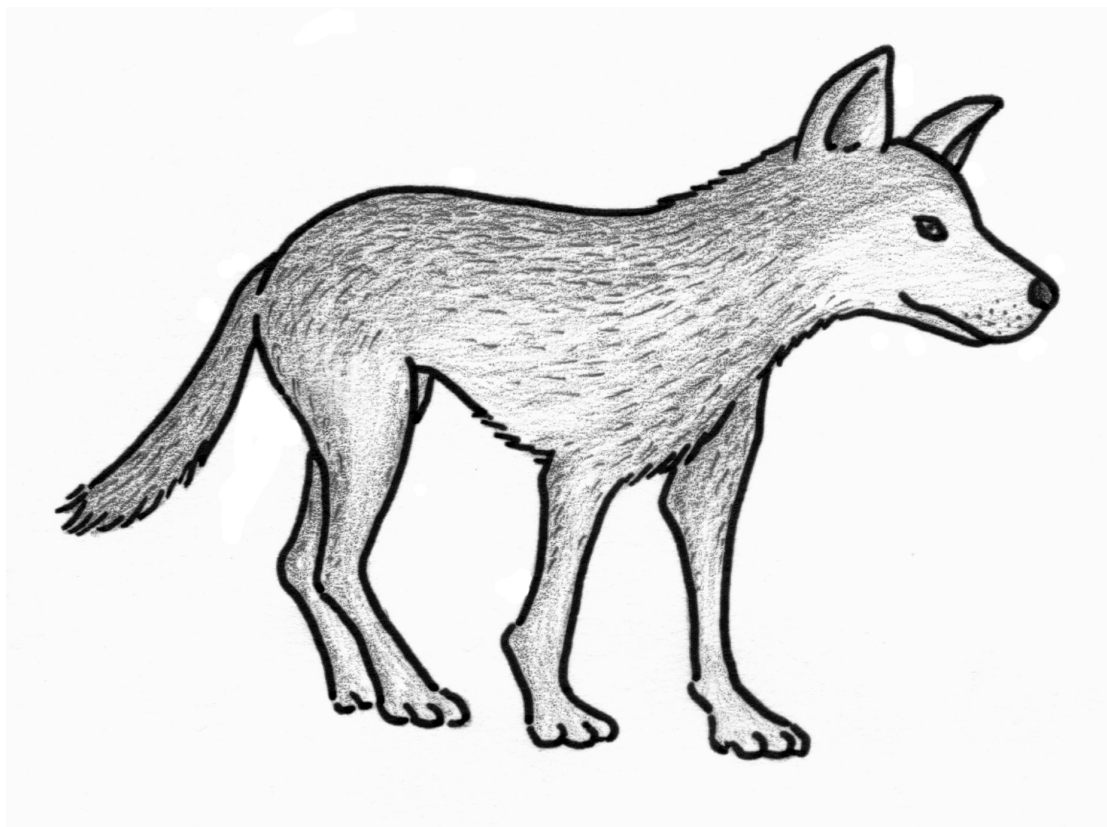
**RESIGA**



*hegere wureri  
ne tarepi ñër*

*ne ri rega  
ne mesale na regrid*

**S - s**

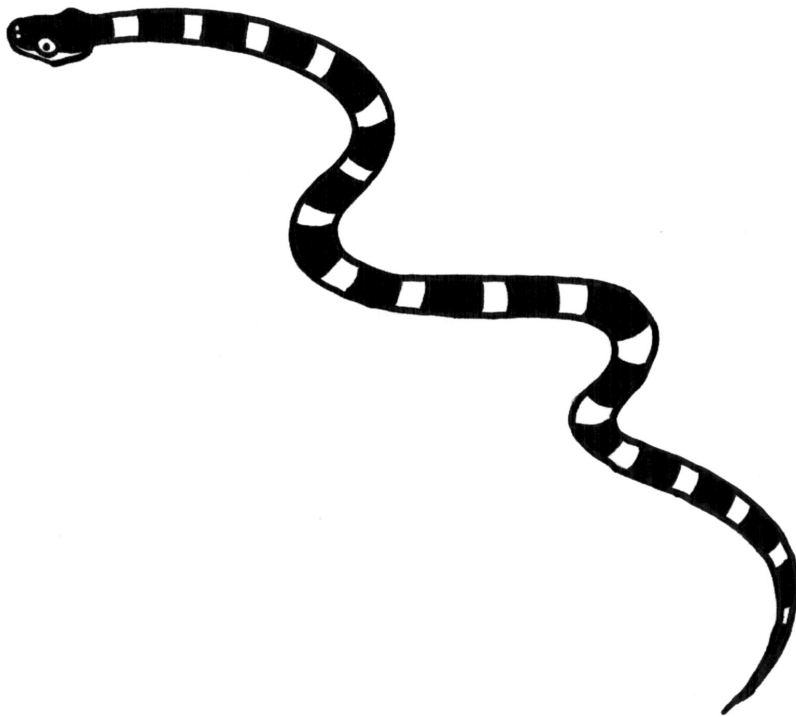


NE **SIKĚ**

*sa sise na vĕn si me  
sesĕk na sĕne*

*n' ige sipe  
noke na isihe si*

**T - t**

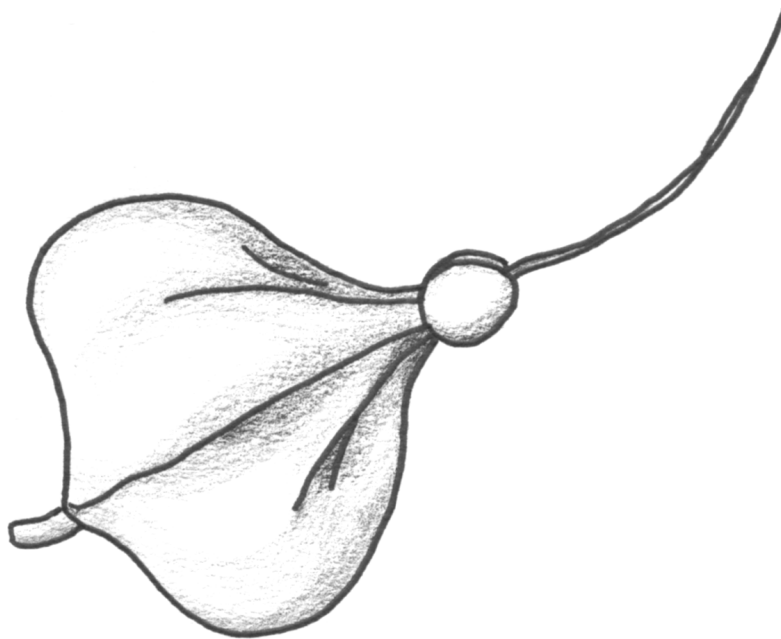


**NE T EGLËH**

tewëtë tategë  
heqere tegtegik

nike na itë pe t’?  
Toge hitë Tugue?

**U - u**

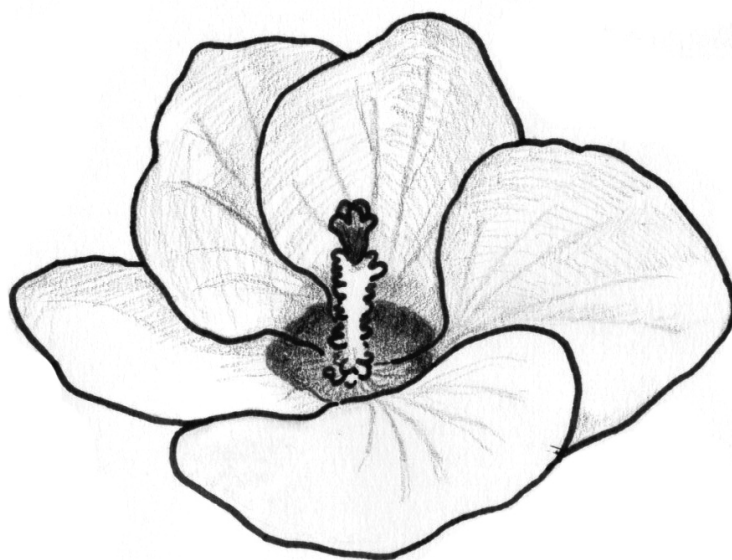


NE WIN **U**T

*nihe ve iugëtuwë  
të ke metur urvë tugur*

*rutuqu mëke  
ne qulut vurue*

**V - v**

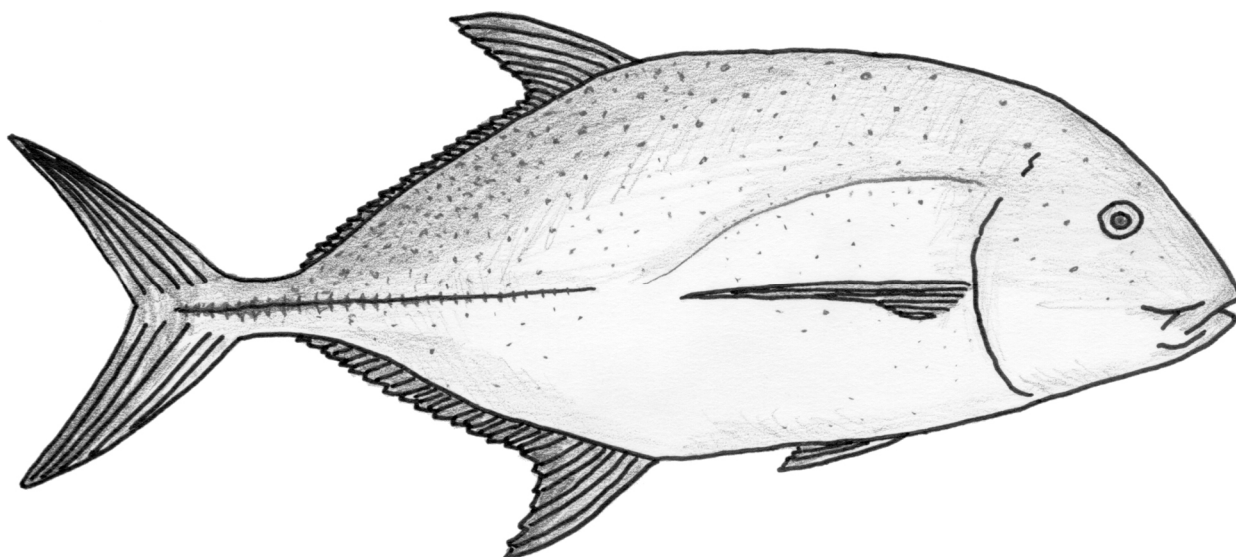


NE TEWĚH **V**OR

ne veviäv  
na merevriv

ne vot v' in vet' ne v'ag in  
nike vën vën me vage-vehē...

**W - w**

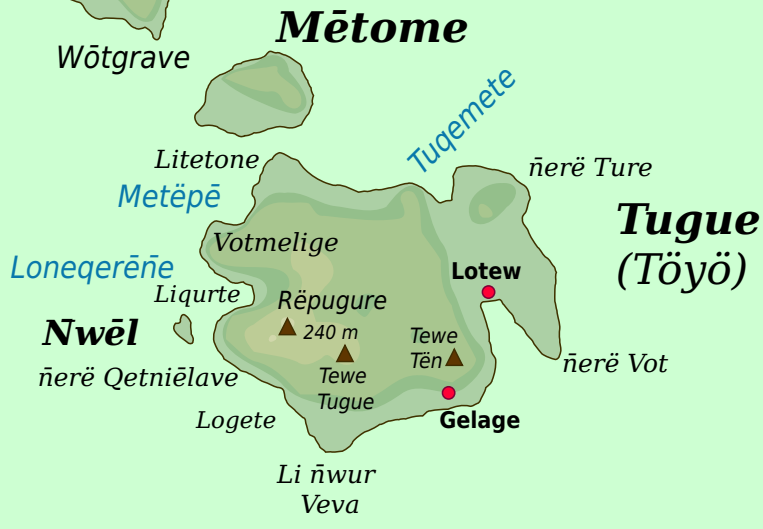


NE **W**ETË IGE

*ewowse  
mowe tuwtōw*

*Të w' ake gëwie wulë.  
W' ole how ne gaw me!*





**Toge**